

佛教美术全集 · 14

FOUJIAO MIZHISHUQUANJING

莲华翠 接观音寺



马元浩 摄影

佛教美术全集 · 14



马元浩 摄影

文物出版社



关于本书

建于宋代淳熙八年，迄今有八百余年历史的四川新津观音寺，位于如盛开莲花的九座峰峦连绵而成的九莲山山麓，为被称作“莲华接翠”的新津县十二景之一，也是国家级重点文物保护单位。2005年，拍摄观音雕塑多年的摄影家马元浩受寺内的飘海观音吸引，自海南跋涉至四川拍摄自明代重建后留存至今的观音佛像与壁画，将隐于翠深雾浓之中的中国佛教艺术与其内蕴的人文光泽，通过摄影镜头带至世界眼前。

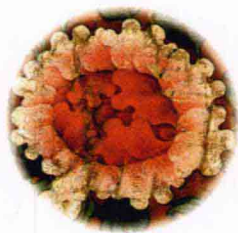
历经风雨劫难也经过多次修复的观音寺，其现址上留存着观音殿、毗卢殿、弥勒殿、接引殿等古建筑。除了寺院中的宋少保张商英的纪念碑外，观音殿的观音三大士像与五百大小罗汉像，毗卢殿的十二圆觉菩萨、二十四诸天与十三个供养人像壁画，以及各殿依循宋代营造法式建成的抬梁构造，均以朴实谨素、丰润柔和的线条与用色，特立于富丽艳彩的艺术表现之上；而在其人物鲜活细腻的动作与表情上，亦随处可见经沧桑洗练而劲道未减的描绘与雕塑技巧。

现任海南岛博鳌东方文化苑荷花馆馆长、曾举办多次佛像摄影展览的摄影作者马元浩，在1997年出版的《双林寺彩塑佛像》后，在本书中以更显浑熟与意蕴的摄影技巧，透过镜头传达出新津寺佛像与壁画的艺术力量。

佛教美术全集 14

莲华接翠观音寺

马元浩 摄影



文物出版社

目录

序言〈马元浩〉.....	6
--------------	---

千变万化的观音——

观音形象与名称初探〈文 林保尧〉.....	10
一、观音造像	10
二、观音名称	14
三、观音经典	18
四、观音性别	20

莲华接翠观音寺〈文 苏浙生〉.....	24
----------------------	----



雄浑壮观的观音殿明代雕塑〈文 苏浙生〉.....	34
--------------------------	----

五百罗汉—造像独特·细腻传神	58
----------------------	----

飘海观音—重彩鎏金·神采飘逸	139
----------------------	-----

惊世绝伦的毗卢殿明代壁画〈文 苏浙生〉.....	156
--------------------------	-----

毗卢殿明代壁画 ——

十二圆觉菩萨像〈文 苏浙生〉.....	170
---------------------	-----

图版索引	204
------------	-----



【序言】

近20年来，我与大慈大悲的观世音菩萨结下了不解之缘。因为这个缘分，我奔波于中国的山水之间，寻访各地的庙宇，拍摄了许多古代雕塑观音照片，1994年由上海古籍出版社出版了《中国雕塑观音》画册，1997年由台湾艺术家出版社出版了《双林寺彩塑佛像》画册。在香港、上海、青岛、扬州和台北、花莲、台中、台南、苗栗、南投等地举办了“中国雕塑观音”和“观音在人间”专题摄影展。

随着经验和阅历的积累，我了解到，中国的名山大川之中还有十几处庙宇、石窟的古代雕塑观音十分精彩，我尚未涉足。为此，我许诺：一定要在近年内寻访到这些观音，完成摄全中国的雕塑观音这一心愿。这也是我的一个生活目标。

2004年的一天，四川画友苏国超先生告诉我，他刚去过成都附近新津县的一个观音寺，发现那里一尊“飘海观音”的形象特别好，希望我去看看。苏先生是当地很出名的画家，他的眼光一定不会错。从那一天起，我心里就一直惦记着这一尊“飘海观音”，寻找着机会。不久，机缘就出现了。

2005年初海南岛博鳌建成荷花馆，有关方面请我任馆长。馆内的佛教陈列室陈列的都是我的雕塑观音图片，在展览厅里是我的“莲缘”摄影绘画展。开幕那天，由中国佛教界高僧剪彩，我有缘与他们相识。同年4月24日，海南岛南山海上三面观音（108米高）开光，“海南三亚南山海上观音开光大典主委会”请我举办“中国雕塑观音·莲缘——马元浩摄影展”。在开光大典上，中国和世界各地的佛教界108位高僧来到现场，我又见到了高僧。借此机会，我向高僧们表达了在近几年内拍遍中国雕塑观音的心愿，当场得到了大家的赞许和支持。很快，与新津的联系就成功了。

在天气渐冷的11月份，我来到了新津观音寺。一进寺门，我就被精妙绝伦的雕塑和壁画所震撼，我伫立在这些艺术珍品前，被感动得久久说不出话来。我马上赶回上海，三天之后就带着助手来然良先生和摄影、灯光器材同赴成都。在上海机场托运的器材有60多公斤，超重了20多公斤，办手续的航空小姐没有向我收超重费，反而微笑着示意我通过。我对来先生说：“有观音菩萨保佑，我们就一路顺利。”到了成都机场，寺庙的清圣法师等三位比丘尼开了小面包车来接机，她们说：“知道您马老师到，我们刚刮过头后才赶来，这是我们对客人的最高礼仪。”在路上，她们担心成都这几天的阴雨天气影响拍照。我说：“有观音菩萨保佑，天会好的。”

第二天拂晓，天阴沉沉的。我们来到庙里做起了准备工作。但是到了上午十点，清圣法师



新津观音寺的飘海观音雕像，重彩鎏金，足踏巨鳌，纵横自在。

从外面奔进大殿兴奋地对我说：“马老师，天晴了，出太阳了！”我会意地说：“我昨天没说错吧，我是来拍观音菩萨的，天一定会好的！”

记得还是两年前，我赴河北省正定县的隆兴寺拍摄“踩莲观音”。从北京出发时，天气就不好，但在中午我拍摄观音的半小时内，天居然出了太阳，阳光从殿门外反射进大殿，照在观音菩萨身上的光线、色温达到理想的拍摄效果。等我拍完出了殿门，天上的雨滴开始飘了下来，在回北京的路上更是风雨交加，倾盆大雨。这一切，说来真是神奇。

经过两天半的努力，我们完成了拍摄。这时我才感到腰酸背疼，我每踩一步脚底都是钻心的痛。可是我心里却是说不出的喜悦，完全沉浸在一种神圣的欢愉之中。我现在最大的快乐，就是把各地鲜为人知的慈祥、平和、生动的观音菩萨形象照片展示给大家。看到观众们兴奋、渴望和虔诚的神态，我就得到了最大的满足，这也是我的追求。

前几天，我在中央电视台“走遍中国”节目介绍山西长治时，看到当地“观音堂”中栩栩如生的观音和其他佛像的雕塑精彩之极，立即激发起我的兴奋和拍摄的渴望，马上开始了新的联络。我相信，有观音菩萨在保佑，我一定能如愿以偿。

马元浩 于上海马元浩艺术工作室

2006年1月20日冬雨大作之时



新津观音寺观音殿供养之至尊观音菩萨像 高约5米 明代成化十一年（1475年）

【千变万化的观音—— 观音形象与名称初探】

佛教自印度传入中国，千年来，随着佛教文化及其信仰的流布，在中国留下了数不尽的佛菩萨造像。然而细细观之，在诸佛菩萨中，像观音这般令人亲切不已的，应该不多吧！事实上，观音是印度人创造的空想神格人物，不像一般的佛、菩萨，观音是个真实存在过的历史人物，例如释迦、弥勒、文殊等。印度诞生的观音信仰，从其本土逐渐扩散到原本是印度国内，现在却是邻邦的巴基斯坦，以及东南亚的老挝、印尼等，中亚以西藏为中心，延伸到中国、日本、韩国等，形成一个几近达亚洲面积的广大信仰圈。再者，随着宗教的展开及其后的密教、印度教、藏传佛教等，众所周知，亦出现种种的观音。事实像这般具有特有形象的表现，亦不多见。例如冠有十一面观音、如意轮观音、千手千眼观音等的观音之名即是。

一、【观音造像】

就中国常见的观音造像而言，因于千年的信仰传承，其流变大致可分为三类。

第一类，就是六朝以来所谓的正统观音信仰，其造像极其简洁素朴，几为立像，手中持有莲华、莲蕾之类，令人有如古代仙境般的人物遐思。特别是自北齐起，观音造像有逐渐盛起之势。依于《法华经》的观世音菩萨普门品，是此时造像的圭臬，不过经中强调的救七难思想，在单独的立像上不易



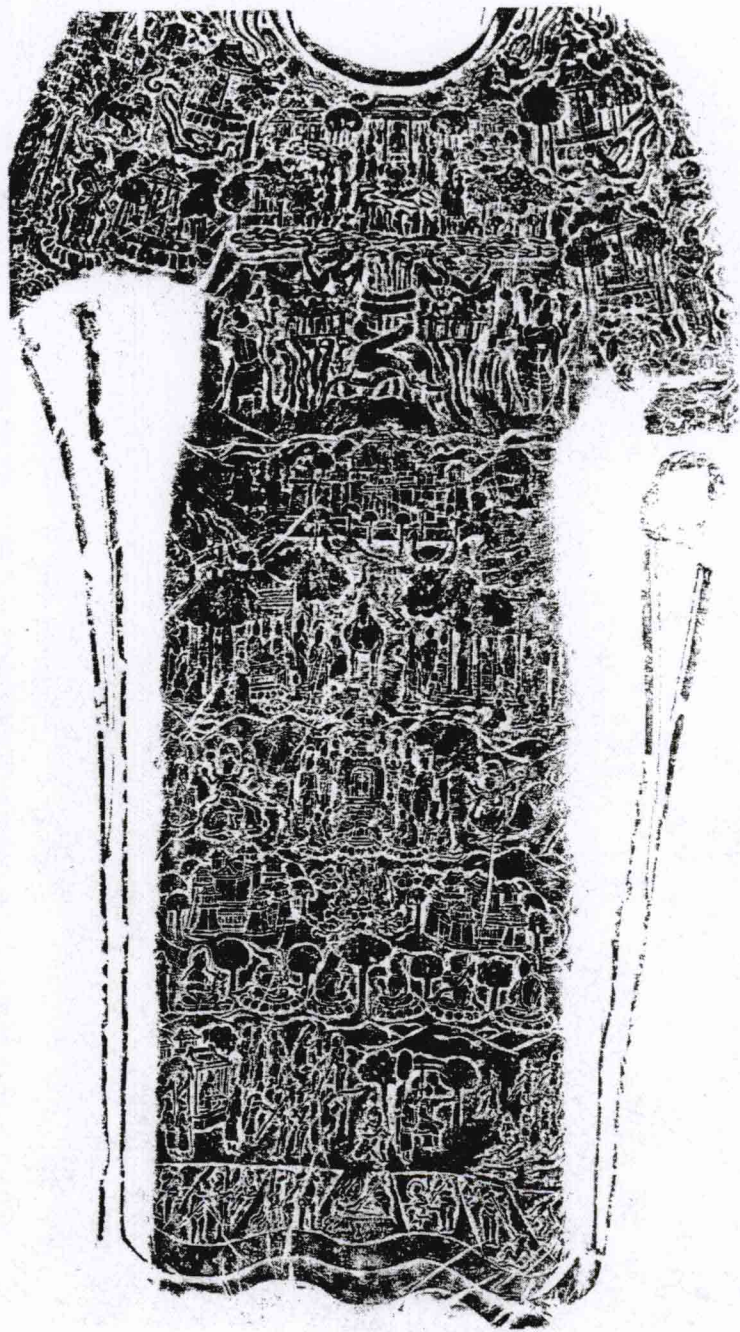
观音救难图 印度奥兰古堡第七窟
第8世纪 浮雕（左图）

十一面观音 清代（1644-1911年）鎏金铜像
高109厘米 拉萨罗布林卡藏（右页图）

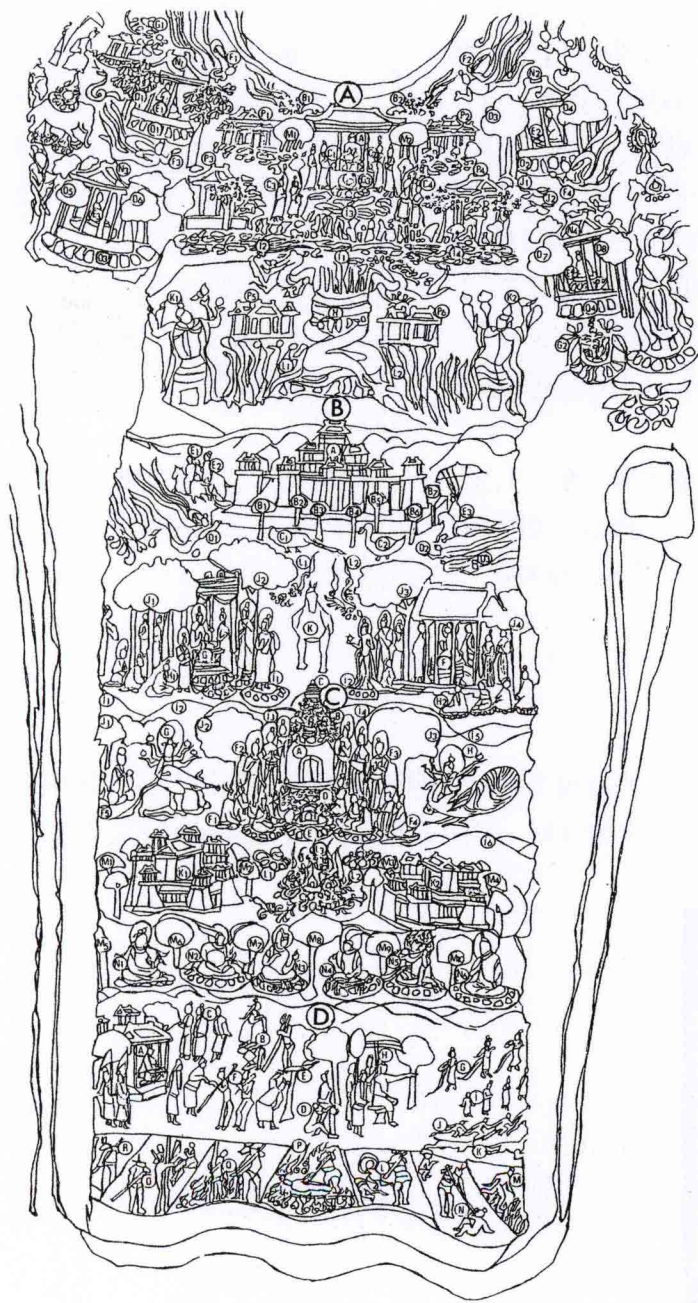


表现，因而碑像型或石窟壁面的救难场面刻绘，即应运而生。众所周知，早期的印度就有所谓的《观音救难图》或《观音救八难图》，即一尊立像观音菩萨，在其旁两侧各有四铺，共为八铺的《观音救难图》。例如，美国弗利尔美术馆藏的一铺极大尊的隋代佛衣画石刻立像，在其正面下方佛衣上就浅刻出极为精彩写实的《观音救七难图》，其下还搭配有令人怖畏的《地狱图》。

第二类，就是唐代兴起的大悲观音信仰，并非六朝时代的观音别称，而是专指唐代盛起的大悲神



弗利尔美术馆藏隋代石佛立像正面拓片



咒的千手千眼观音。唐代由于国势强大，不仅有玄奘、义净等前往印度求法，更有大唐正式大使王玄策的三访印度，以及武则天时代不空、金刚智等的密教经典的不断译出，促使大唐直接带回当时印度盛起的显教、密教造像粉本以及实像，让大唐一下兴起完全不同于其前南北朝的观音像，开始走向印度式繁复奇异的密教变化观音。这种宛如异国神格的观音确实胜过其前有如仙境般的人物造形，尤其那见有咒术、神力般的强力肢体造形语汇，更为吸引时人。其实从朱景玄《唐朝名画录》一段有关时人画手名家尉迟乙僧描绘慈恩寺千手观音的记述，即可知道。

高宗当太子时，为其亡母文

弗利尔美术馆藏隋代石佛立像正面衲衣画正面局部描图

德皇后在长安建造慈恩寺。当时便请尉迟乙僧为之作画。前述《唐朝名画录》即云：“尉迟乙僧者，吐火罗国人。贞观初，其国王以丹青奇妙，荐之阙下……。今慈恩寺塔前功德。又凹凸花面中间千手眼大悲精妙之状，不可名焉。”再者，张彦远的《历代名画记》卷三，记两京寺观等画壁的慈恩寺，有“塔下南门尉迟画。西壁千钵文殊尉迟画”之语。由此知，大唐官方代表塔寺已是以大悲观音信仰的千手千眼观音像为主，但到了北宋末，这类密教观音渐渐退位。不过在民间，尤其是明清时代，密教观音还是势力极盛。

第三类即是宋代兴起的，以中国自身信仰与观音的结合，其实它是藉观音之名，以为中国诸神崇拜之需。例如，众所周知的水月观音、白衣观音、鱼篮观音、杨柳观音、一叶观音、蛤蜊观音、一如观音、洒水观音等。不过，宋代盛起的三十三观音，早在唐代就有微妙的胎动契机，这一点是不应忽略的。

宋代观音造像，尤其寺院外的石窟大型石像，不易见及。木雕类造像，早为世界各地著名博物馆所收藏，故到博物馆尚可见一二。例如，美国堪萨斯纳尔逊美术馆藏的一尊宋代观音即是。不过，2005年暑期走访四川境内十五天，确实见及宋代的大型观音石像。例如大家常去的北山石窟，就有不少密教类的观音像。

二、【观音名称】

观音，众所周知，来自于汉译经典，然而因于版本、地域、译者等不同，有着不少的译名与异称。事实上，这也是探讨观音名称与其意义时，最为不易之处。不过早在本田义英、松本



千手观音像 五代 四川大足北山第273号窟造像

父三郎、后藤大用、盐入良道等知名学者，已作了极为深入精辟的研究成果。今拟藉其研究，作一整理译述。首先，依诸家之说知，观音原名即 Avalokit svāra，据说是古代印度阿利安民族使用的圣语，即是梵语的称号。这个古代梵名在汉译经典的音译上亦不少，如：

- (一) 阿缚卢枳低湿伐罗
- (二) 阿婆芦吉低舍婆罗
- (三) 阿缚卢枳低伊湿伐罗
- (四) 阿那婆娄吉低输
- (五) 阿婆楼吉弓税
- (六) 逋卢羯底摄伐罗
- (七) 卢楼桓

就中，(六)、(七)值得一述。(六)者，其上冠有“阿朵耶”(arya)，即“圣”之语，亦即阿朵耶(阿)逋卢羯底摄伐罗之谓。然“耶”字中摄有“阿”，不过在此中皆被省略不用。

在《大悲心陀罗尼》就有“南无阿朵耶婆卢羯帝烁钵罗耶”，亦即“归命圣观音”之谓。在此顺带一说，早年笔者就学于筑波大学时，曾到奈良六大寺教学实习，在药师寺，相信去过的朋友，都会欣赏寺内金堂著名而又极为庄严优美的“金堂药师三尊”，即主尊为药师如来像，左右为日光菩萨、月光菩萨的三尊佛像。然而，您也绝对不会遗漏视线的，是其内一尊更为高贵优美俊秀的“圣观音像”。当时，就不了解这尊像为什么要加个“圣”，而成为与其他六大寺观音菩萨像不一样的“圣观音”，后来，过了好久，读到了后藤大用之作，才恍然大悟弄清楚。

(七)者为“卢楼桓”，若是 Avalokit svāra 的音译的话，那就极不完整，毋宁说，倒是可视



圣观音像 奈良药师寺

为古译。不过，若从《大乘经》传译的“嚧矢支娄迦讖”的音译来看，自不同角度的观察，即可发现其研究价值。支娄迦讖为月支国人，后汉灵帝末年来洛阳，于灵帝光和、中平年间（178~188）便译出诸经典。在这么早的传译时代，如此省略，想必深值一究。

其次，就梵名的意译，作一浏览。习惯上，相对于旧译的“观世音”，新译的则是所谓的“观自在”。不过，除二者常见之外，还有不少。今为了便于区别，旧译中，罗什以前的则为古译。即：

古译的：观音、窥音、观世音、光世音、现音声。

旧译的：观世音、观音、观世自在。

新译的：观自在、观世音、观音、观世自在。

众所周知，玄奘译的「观自在」与现存的梵本“阿缚卢枳低湿伐罗”（Avalokit svāra = Avalokita + svāra）正相一致，即 Avalokita 为“所观、观察”+ svāra 为“自由自在”之谓。事实上，从近年的研究可知，梵语本身亦有转讹，而且随着时代亦有变化。因此过去玄奘视为不正确的观音、光世音、观世音，其实皆有所本。近年中亚出土的梵本《法华经》〈普门品〉残简，就明记为“阿婆卢吉它湿伐罗”（Avalokitasvāra = Avalokta + svāra）。因此汉译的观音，即 Avaloka 为“所观、观察”+ svāra 为“音”。因此，将此译为光世音、观世音，也是应有其道理的。

若说起“光”，即 Avalokita 的 lokita，其语根 lok 有“光”的意义。不过，此意甚少使用，故竺法护在译《法华经》时，若取以此甚为少用的意义，其实是不对的，不如说，应视为是 lokita 因於意味光明的卢迦（roka（语根 ruc））衍生出来的，而译成“光”之语。事实上，这是（r/L）混同。还有，类似的阿卢迦（aloka）之语，亦有光明之意，故使用“光”字。



圣观音像的右手 奈良药师寺